
Luciano Berio

Folk Songs

1. Black is the colour (U. S. A.)

Black is the colour of my true love's hair,
his lips something rosy fair,
the sweetest smile and the kindest hands;
I love the grass whereon he stands.
I love my love and well he knows,
I love the grass where on he goes;
If he no more on earth will be
'twill surely be the end of me.
Black is the colour of my true love's hair,
his lips are something rosy fair,
The sweetest and the kindest hands;
I love the grass whereon he stands.

2. I wonder as I wander (U. S. A.)

I wonder as I wander out under the sky
how Jesus our Saviour did come for to die
for poor orn'ry people like you and like I.
I wonder as I wander out under the sky
When Mary birthed Jesus 'twas in a cow stall
with wise man and farmers and shepherds and all
but high from the Heavens a star's light did fall
the promise of ages it then did recall.
If Jesus had wanted of any wee thing
a star in the sky or a bird on the wing
or all of God's angels in Heav'n for to sing
he surely could have had it 'cause he was the King.

3. Loosin yelav (Arménie)

Loosin yelav en sareetz
saree partzòr gadareetz
shegleeg megleeg yeresov
pòrvetz kedneen loosni dzov.
Jan a loosin.
Jan ko loosin.
Jan ko gòlor sheg yereseen.
Xavarn arten tchòkatzav
oo el kedneen tchàgatzav loosni
loosni loosov halatzvadz
moot amberi metch mònadz

Luciano Berio

Folk Songs

Noire est la couleur des cheveux de mon amour,
ses lèvres ont la teinte délicate des roses,
son sourire est le plus doux et ses mains les
[plus tendres ;
J'aime l'herbe sur laquelle il se tient.
J'aime mon amour et il le sait bien,
j'aime l'herbe qu'il foule en marchant ;
Si jamais il devait quitter cette terre
Alors certainement je disparaîtrais.
Noire est la couleur des cheveux de mon amour,
ses lèvres ont la teinte délicate des roses,
son sourire est le plus doux et ses mains les
[plus tendres ;
J'aime l'herbe sur laquelle il se tient.

Cheminant sous le ciel, je songe à ce mystère
Jésus notre Sauveur est venu mourir
pour de pauvres malheureux comme vous et moi.
Cheminant sous le ciel, je songe à ce mystère
Marie mit Jésus au monde dans une étable
avec les mages, les fermiers, les bergers et tout
mais du haut du ciel, une étoile a brillé
elle a rappelé la promesse aux anciens
si Jésus avait voulu la moindre chose
une étoile du ciel, un oiseau à tire d'aile
ou que chantent tous les anges du Paradis
il aurait pu l'avoir parce qu'il était roi.

La lune s'est levée sur la colline
sur le sommet de la colline
sa face rouge rosée
éclaire brillamment la terre.
Ô lune chérie
ta lumière chérie
et ta face chérie, ronde et rose.
Avant, l'obscurité régnait
enveloppant la terre
le claire de lune l'a chassée
dans les nuages noirs.

4. *Rossignolet du bois* (France)

Rossignolet du bois,
rossignolet sauvage,
apprends-moi ton langage,
apprends-moi z'à parler,
apprends-moi la manière
comment il faut aimer.

Comment il faut aimer,
je m'en vais vous le dire,
faut chanter des aubades
deux heures après minuit,
faut lui chanter : – la belle c'est pour vous réjouir –.
On m'avait dit la belle
que vous avez des pommes,
des pommes de reinettes
qui sont dans vot' jardin,
permettez-moi la belle
que j'y mette la main.

Non je ne permettrai pas
que vous touchiez mes pommes,
prenez d'abord la lune
et le soleil en main,
puis vous aurez les pommes
qui sont dans mon jardin.

5. *A la femminisca* (Sicile)

Signuruzzu miù faciti bon tempu,
ha lu l'amanti miu 'mmezzu lu mari
l'arvullid'o rue lintinni d'argentu
la Marunnuzza mi l'av'aiutari.
Chi pozzanu arrivòri'nsarvamentu
e comunarriva 'na littra ma fari
ei ha mittiri du duci paroli
comuti l'ha passatu mari.

Que Dieu fasse le beau temps,
mon amour est en mer,
son mât est d'or, ses voiles d'argent.
Sainte Vierge, soutenez-moi
qu'il revienne sain et sauf
et si vient une lettre
qu'elle contienne deux mots doux
et me dise comment tu vas, en mer.

6. *La donna ideale* (Italie)

L'omo chi mojet vor piar,
de quatro cosse de'e spiar:
la primiera è com'el è naa
l'altra è como se l'é ben accostumaa,
la quarta é de quanto el è dotaa
se queste cosse ghe comprendi,
a lo nome de Dio la prendi.

Quand un homme veut prendre femme,
qu'il veuille à quatre choses :
la première : qu'elle est sa famille ?
la seconde : est-elle bien élevée ?
la troisième : est-elle bien faite ?
la quatrième : qu'elle est sa dot ?
S'il est satisfait là-dessus,
pardieu, qu'il la prenne pour femme.

7. Ballo (Italie)

La la la...
Amor fa disviare li più saggi
e chi più l'ama meno ha in sè misura
più folle è quello che più s'innamora.

La la la...
Amor non cura di fare suoi dannaggi
coi suoi raggi mette tal calura
che non puo reffred dare per freddura.

La la la...
L'amour égare le plus sage,
et plus on aime, moins on a de sens
le plus épris est aussi le plus fou.

La la la...
L'amour se soucie peu du mal qu'il fait,
ses dards causent une fièvre telle
que la froideur ne peut la refroidir.

8. Motettu de tristura (Sardaigne)

Tristu passirillanti
comenti massimbillas.
Tristu passirillanti
e piuta mi consillas
a prangi po s'amanti.
Tristu passirillanti
cand'happess interrada.
Tristu passirillanti
fami custa cantada
cand'happess interrada.

Triste rossignol
comme tu me ressembles.
Triste rossignol
console-moi si tu peux.
Je pleure pour mon amour.
Triste rossignol
quand on m'enterrera.
Triste rossignol
chante cette chanson pour moi
quand on m'enterrera

9. Malurous qu'o uno fenno (Auvergne)

Malurous qu'o uno fenno
malurous qué n'o cat!
Qué n'o cat n'en bou uno
què n'o uno n'en bou pas!
Tradéra laderida rero laderi laderi dera!

Urouzo lo fenno
qu'o l'omé qué li kau!
Urouz inquéro maïto
o quélo qué n'o cat!
Tradéra laderida rero laderi laderi dera!

Malheureux qui a une femme
malheureux qui n'en a pas !
Qui n'en a pas en veut une
Qui en a une n'en veut pas
Tradéra laderida rero laderi laderi dera !

Heureuse la femme
qui a l'homme qui lui plaît !
heureuse encore plus
celle qui n'en a pas !
Tradéra laderida rero laderi laderi dera !

10. Lo fiolaire (Auvergne)

Ton qu'èrè pitchounèlo
Gordavè loui moutous
lirou lirou la diri tou tou la lara lirou lirou lirou
la dari tou tou la lara per lirou lirou li.
O bio'no counouhèto
è n'ai près un postrou
lirou lirou...
Per fa lo biroudéto
mè domond' un poutou

Quand j'étais petite
je gardais les moutons
lirou lirou la diri tou tou la lara lirou lirou lirou
la dari tou tou la lara per lirou lirou li.
J'avais une houlette
et j'appelai un pastoureau
lirou lirou...
Pour garder mes moutons
il m'a demandé un baiser
lirou lirou...

baccalauréat 2002 - option musique

lirou lirou...
E ièu soui pas Ingrato
en lièt d'un nin fau dous
lirou lirou...

Et moi, pas avare
au lieu d'un j'en donnai deux
lirou lirou...

11. *Azerbaijan love song* (Azerbaïdjan)

Da mès den bil de mò di di lam na nai ai na ni nai
Go shadòmò hey ma nòmòs yar go shadòmò
[hey ma nòmòs
Go sha dò hey manòmòs yar go sha dò hey
[manòmòs

Sen ordan chòxman boordan
Hey tcholoxò mò dish ma nòmòs
Yar tcholoxò mò dish ma nòmòs
Yar tcholoxò ma dish ma nòmòs kòz be li nin
[tché di ra i nin tché
Lebleri gon tcho de ra i gontchè kòz be li ni ni
Je deri nin tché lebleri gontcha de le gon tcha
[kòz be li ni ni
Je deri nin tché lebleri gontcha de le gontcha
[nie did j dom
Ik di ri dit boost ni dietz stayoo zaxa dit ootcho
[to boo dit
Ai palam syrora die lim tché sti snova papalam.
Na plitye korshis sva doi ax kroo gombshoo
[nyaka mò shi
Ax pastoi xanòm pastoi jar doo shi ma nie
[patooshi
Go sha dò hey manòmòs yar so sha dò hey
[ma nòmòs...

Cathy Berberian a transcrit phonétiquement ce texte chanté dans un dialecte d'Azerbaïdjan. Il n'existe donc pas de traduction pour cet extrait.

Ces traductions sont extraites du livret d'accompagnement du CD suivant : Berio, *Formazioni, Folk Songs, Sinfonia* par Jard van Nes (mezzo-soprano), Royal Concertgebouw Orchestra sous la direction de Riccardo Chailly, Electric Phoenix sous la direction de Terry Edwards, Orchestral Soloists (pour *Sinfonia*) ; (enregistré au Concertgebouw Hall, Amsterdam, en mars 1989) ; Decca 425 832-2 (0 28942 58322 1) ; (pages 2 à 12 : 20'33'') ; texte anglais de présentation de Roger Marsh (p. 4-6), traduction française Decca 1990 (p. 6-8), textes des chansons reproduits avec l'accord des éditions Universal (London) (p. 14-20), auteur des traductions non signalé.